

GLOSSARY OF GERMAN TERMS

<i>ab</i> , off	<i>bezeichnet</i> , indicated	<i>flüssiger</i> , more flowing
<i>abdämpfen</i> , damp	<i>bis</i> , up to, <i>bis zum</i> , until the	<i>folgt</i> , follows
<i>aber</i> , but	<i>Bogen</i> , bow(s), <i>Bögen</i> , bows, <i>Bogenwechsel(n)</i> , change(s) of bow	<i>freihängend</i> , suspended
<i>absetzen</i> , remove	<i>brechen</i> , arpeggiate	<i>frisch</i> , lively, brisk
<i>abwechselnd</i> , alternating	<i>breit</i> , broadly, <i>breiter</i> , long	<i>für</i> , for
<i>abwogend</i> , ebbing		
<i>acht</i> , eight		
<i>Achtel</i> , eighth-notes		
<i>alle</i> , all		
<i>alles</i> , everything		
<i>allmählich</i> , <i>allmälig</i> , gradually		
<i>als</i> , as, than		
<i>alträuberisch</i> , old-fashioned		
<i>an</i> , on the, to the		
<i>A-moll</i> , A minor		
<i>an</i> , to		
<i>andere</i> , other		
<i>Andern</i> , others		
<i>Anfang</i> , beginning		
<i>angehalten</i> , slow		
<i>anhaltend</i> , slower		
<i>Anmerkung</i> , note		
<i>Art</i> , manner		
<i>atmen</i> , breathe		
<i>auch</i> , also		
<i>auf</i> , up, in the air, on, <i>auf G</i> , on the G string, <i>auf und abwogend</i> , surging and ebbing		
<i>aufgestellt</i> , located, played		
<i>Ausdruck</i> , expression		
<i>ausdrucksvoell</i> , expressively		
<i>ausklingen</i> , die away		
<i>ausschlagen</i> , beat, conduct		
<i>äußerst</i> , extremely		
<i>B</i> , B-flat		
<i>bedächtig</i> , deliberate, slow		
<i>bedeutend</i> , significantly		
<i>befestigt</i> , attached		
<i>beginnend</i> , beginning		
<i>beiden</i> , both		
<i>belebend</i> , more animated		
<i>belebt</i> , animated		
<i>beruhigend</i> , becoming calmer		
<i>beschleunigend</i> , accelerating		
<i>bestimmt</i> , marcato		
<i>beviegelt</i> , agitated, <i>bewegter</i> , more agitated		
	<i>Dämpfer(n)</i> , mute(s)	
	<i>das</i> , the	
	<i>dasselbe</i> , the same	
	<i>dem</i> , the	
	<i>den</i> , the	
	<i>der</i> , the, of the	
	<i>des</i> , of the	
	<i>deutlich</i> , clear, distinctly	
	<i>d.h.</i> , that is	
	<i>die</i> , the	
	<i>Dirigenten</i> , conductor	
	<i>Doppelgr.</i> , double stop	
	<i>drängen</i> , hurrying, <i>drängend</i> , strin-gendo, pressing, speeding up, <i>drängender</i> , faster	
	<i>drei</i> , three	
	<i>dreifach</i> , in three	
	<i>dreinfahren</i> , plunging forward	
	<i>drittem</i> , <i>drittess</i> , third	
	<i>eben</i> , just	
	<i>eilen</i> , hurry	
	<i>ein(e)</i> , a	
	<i>einem</i> , one, <i>Einem</i> , one player	
	<i>einhaltend</i> , restrained	
	<i>einmal</i> , once, <i>noch einmal</i> , once again	
	<i>einzelne</i> , individual	
	<i>Empfindung</i> , feeling	
	<i>energisch</i> , energetically	
	<i>Entfernung</i> , distance	
	<i>erste</i> , <i>ersten</i> , <i>erster</i> , <i>erstes</i> , first	
	<i>Es</i> , E-flat	
	<i>etwas</i> , somewhat	
	<i>Fermate</i> , fermata	
	<i>Ferne</i> , distance	
	<i>festhalten</i> , keep	
	<i>feurig</i> , fiery	
	<i>Flag.</i> , harmonics	
	<i>fliessend</i> , flowing, <i>fliessender</i> , more flowing	
	<i>flüchtig</i> , fleeting	
	<i>Halbe</i> , (beat) half-notes	
	<i>Hälfte</i> , half (of a string section)	
	<i>Händen</i> , hands	
	<i>Hauch</i> , breath	
	<i>Hauptzeitmass</i> , main tempo	
	<i>heftig</i> , vehemently	
	<i>hervortretend</i> , prominent	
	<i>hier</i> , here, <i>von hier an</i> , from here on	
	<i>hoch</i> , high	
	<i>(in die) Höhe</i> , up, in the air	
	<i>Höhepunkt</i> , climax	
	<i>höher</i> , higher	
	<i>Holzrand</i> , wooden edge	
	<i>Holzschl.</i> , wooden mallet	
	<i>Holzstäbchen</i> , wooden stick	

im, in the	Paukenschlägel(n), timpani mallet(s)	teilen, divide, nicht teilen, unisoni
immer, always, steadily, still, <i>immer noch</i> , still, <i>immer Halbe ohne zu drängen</i> , steadily beating half-notes without hurrying	Pauker, timpanist(s)	(mit) Teller(n), clashed
in, to	Pause, pause	Ton, tone, Töne, tones
innigster, most heartfelt	plötzlich, suddenly	Trauermarsch, funeral march
ins, to	Pulte, desks	Triole, triplets
keck, brazen, impudent	rascher, faster	Trommel, drum
klagend, plaintive	rein, precisely	u., and
klingen, ring, <i>klingen lassen</i> , let ring	Resonanz, près de la table	übergehen(d), progressing, moving to
Kondukt, cortege	roh, roher, rough, raw	übernimmt, takes, changes to
Kraft, strength, kräftig, vigorously	ruhig, calm, ruhiger, calmer	und, and
kurz, short		ungefähr, approximately
lang(e), long	Saite, string	unmerklich, (almost) imperceptibly
langsam, slow, <i>langsamer</i> , slower, <i>◦ etwas langsamer wie im letzten Takte •, ◦ somewhat slower, like • in the preceding tempo</i>	sammeln, gather	unten am Griffbrett, at the bottom of the fingerboard
lassen, let, allow to	Satzes, movement	
leidenschaftlich, passionately	Sch., Schalltr., Schalltrichter, bells (of wind instruments)	Vehemenz, vehemence
letzten, preceding	Schlägel, mallets	verändern, changing
m., with	schlagen, beat, conduct	verklingend, dying away
Mal, time	schleppen, drag, schleppend, dragging, <i>◦ ohne zu schleppen, without dragging</i>	verlöschen, dying away
markato, marcato	Schluss, end	viel, much
markig, precise, marcato	schmeichelnd, caressingly	vier, four
mässig, moderato, <i>mässigend</i> , moderating	schmetternd, blaring, cuivré	Viertel, quarter-notes
Mediator, plectrum	schnell, fast, schneller, faster	von, by
mehrere, several	schon, still	vorher, previously
mehrfach, several	Schritt, pace	vorhin, previously
militärischer, military	schüchtern, timidly	Vorschläge, grace notes
mit, with	schwach, weak, schwächer, weaker	vorwärts, (pressing) forward
möglich, possible	Schw., Schwchl., Schwammschlägeln, sponge mallets	
nach, in the, to, <i>Es nach E</i> , retune E-flat to E	schwer, heavy	Wärme, warmth
nachlassend, slowing	schwungvoll, energetic	wechseln, change
nächsten, next	sechs, six	wenig, little, <i>ganz wenig belebt</i> , only slightly more animated
nächstfolgenden, following	sich beruhigend, becoming calmer	werden, becoming
natürlich, ordinario	sind, are	wie, like, as, as though
nehmen, take, change to	singend, cantabile	wieder, again, back to
nicht, do not, not, <i>nicht mehr</i> , no longer	so, as	wild, wild
nimmt, take, change to	Sord., Sordinen, mutes	womöglich, where possible
noch, more, still, <i>noch stärker werden</i> , becoming yet louder, <i>noch ein wenig</i> , slightly more	spielen, play, <i>zu spielen</i> , to be played	wuchtig, heavy, powerful, <i>wuchtiger</i> , more heavily
nur, only	spring. Bogen, sautillé	wütend, furiously
offen, open	stark, vigorously, stärker, more vigorously	
ohne, without	Steg, bridge	zart, tenderly, soft
Orchester, orchestra	steigern(d), increasing	Zeit, time, <i>(sich) Zeit lassen</i> , allow time
	stets, stetig, constantly, steadily	zögernd, lingering
	stimmen, tune	zu, at, to, too
	straffer, tauter	zum, for the, to the
	streng, strict (tempo)	zurückhalten, slow down, <i>zurückhalten</i> , ritenuto
	Strich, bowstroke, <i>Strich für Strich</i> , détaché	zurückkehren, returning
	stürmisch, violently	zuvor, previously
		zwei, two, zweite, second, <i>zwei oder mehrfach besetzt</i> , using two or more instruments
Takt(e), beat, tempo, <i>im Takt</i> , in tempo		
Teil, part		
		<i>3fach</i> , in three, <i>4fach</i> , in four 1., 2. (etc.), 1st, 2nd (etc.)